

MENDELAY / መንደላይ

AUFTRAG von 25. Juli 2023

Deutsch	Tigrinya
Intro	መጻተዊ / መዚቃ
Mendelay Während sich der Vater des bindenden Oberhauptes an seiner Grenze befindet, schüchtert die Stimme eines Schakals keinen Löwen ein.	መንደላይ / MENDELAY አባ-ዋመር ኣብ ዶቡ እንክሎ፡ ድምጺ ዉኻርያ፡ ን ኣምቦሳ ኣይድህሎን እዩ።
Wenn jemand meint nicht hören zu müssen, wird er zugunsten der Geier gegrillt; der Held Mendelay warnt.	ኣይሰምዕን እየ ዝብል እንተሎ መፍቶ ኣሞራ ሰግኡ ይቐሎ፡ ኣዮት/ኣየት መንደላይ የጠንቅቅ ኣሎ።
Die Peitsche von gestern, die in den Offensiven war, ist da, die aus dem Unabhängigkeitskampf, sollte er das Vergessen haben, dann soll er doch einen Angriff versuchen, dann wird er wie in der Vergangenheit zerschnipselt. Ja das sagt Mendelay, der Held.	ኣላ ኣለንጊ እታ ናይ ትማሊ፡ ኣብቲ ወራራት ዝከበረት፡ ኣብ (እዋን) ገድሊ ዩ፡ እንተረሲዑዋስ፡ ወስ ! እንዶ ይበል፡ ከምቲ ዝኣለፈ ድማ ይሕመል።“ ይብል ኣሎ'ወ፡ መንደላይ ጎብለል።
Intro	መጻተዊ / መዚቃ
Während der heldenhafte Tiger herum eilt, mit nüchternem Mund, die Nacht im stehen verbrachte, der nicht auf sein Erbe, Anteil fixiert ist, der nicht mit krankem Bauch schläft. (=der die Verletzung nicht so einfach hin nihmt).	ኣየት ነብሪ እንዳተወርወረ፡ ብ ኣፍ-ጸሙ ብደዉ ዝኣደረ፡ ዘይቐሎ ብርስቲ፡ ብሪሙ፡ ዘይኣድር ከብዱ ብሕሙሙ።
Der Sohn von Sawa, der kalte Nachkommen von Sawa, Während ich morgens und abends Wache halte, gibt es keinen „Barnos/Barnosay“(Insekten Art) der mein Feld / Grundstück betritt; Er sagt „mein Leben für mein Land“.	ወዲ-ሳዋ ዝሐል ዉላድ ሳዋ፡ „ጉኣት-ምሸት ከለኹ ኣብ ኣለዋ፡ ባርኖስ (ባርኖሳይ) የለን ዝረግጸ ግራተይ“ ይብል ኣሎ „ሩሔይ ንመሬተይ“።
Intro	መጻተዊ / መዚቃ
Dürre Körperbau, Mendelay Mendelay, vor allem, vor allem der Sohn von Sawa, Er hat sich nicht vom fettreichem Fleisch ernährt, sondern Wasser getrunken und seine Feinde hinterher galoppieren. Über sein Wunder spricht die ganze Welt.	ጽሙእ-ነፍሲ መንደላይ፡ መንደላይ፡ ወዲ-ሳዋ፡ ብፍላይ፡ ብፍላይ፡ ምዓስ ጮማ እንዳተመገበ ፡ ማዩ ሰትዩ ኣባይ ዘይጋልብ ዩ፡ ብቐያኡ ዓለም ዘሃረበ ።
Mit seinem Onkel, mit dem <i>Starken</i> „Ochse“ (für die Landwirtschaftsarbeit, trainierter und ... Starker Ochse) vom SAHEL, (bezieht sich auf SAHEL / eritreisches ehemaliges, heftig umkämpftes Provinz) Bis jetzt hat er nicht gesagt, dass er müde ist. Der eine ist Richtungsgeber, der eine passt auf, dass dort keinen Fehler gemacht werden bzw. achtet auf die Grenzen, sie sagen sei beruhigt, sei beruhigt mein Volk. Seid beruhigt mit mir an eurer Seite, seid beruhigt	ምስ ኣያኡ ተስታይ ናይ ሳሕለ ክሳብ ሕጂ ደኺመ ዘይበል፡ ኣደ ይቐልስ፡ ኣደ ኣላዩ-ወሰን፡ ይብሉ ኣለዉ ቐሰን ! ህዝቢ ቐሰን !

MENDELAY / መንደላይ

AUFTRAG von 25. Juli 2023

mein Volk.	ንዓይ ሕዝብ፡ ቐሰን ! ህዝበይ ቐሰን !
//////// Endstück, genannt: „DERB= bedeutet mach es doppelt“	ደርብ //////////
<i>Gesprochenes Teil:</i> Seid beruhigt, seid beruhigt, seid beruhigt mein Volk. Ich bin selbst für dich als Grenzwächter da. He He Ich, der Mendelay, mein Giftstoff, der durch die Gegend fliegt, ist gnadenlos.	<i>Gesprochenes Teil:</i> ቐሰን ! ቐሰን ! ህዝበይ ቐሰን ! አለኹልካ ባዕለይ፡ እነ ሓላው-ወሰን ! ሄ ሄ እነ መንደላይ ዘይምሕር ሕንዝይ ተወርዋራይ።
Intro	መእተዊ / መዝሐብ
Leyley Mein Land mit dem Gewicht wie Gold Derjenige der es(mein Land) berührt oder anfasst, wird abgetrennt Leyley während es jemanden gibt, der gewappnet ist für Probleme, Leyley kann man nicht beruhigt schlafen, Sagt er, Sagt er, sagt er Mendelay dessen Stachel Gift ist, der keine Gnade kennt, wenn er zupackt. Mendelay dessen Stachel Gift ist, der nicht mehr loslässt, wenn er zupackt. Der Sohn von Sawa, der Vater des bindenden Oberhauptes, er terrorisiert mit dem gebogenen Schwert, Sagt er.	ለይለይ ዓደየ ወርቁ-ሚዛን ይቐረጽ ዝትንክፋን ዝሕዛን ! ለይለይ እንክሎ፡ ዕጡቕ - ንነገር ለይለይ ምዓስ ቐሰንካ ይሕደር፡ ይብል አሎ፡ ይብል አሎ፡ ይብል አሎ፡ መንደላይ መርዚ ሕንዝ- ዘይምሕር እንተሓዘ፡ መንደላይ መርዚ ሕንዝ- ዘይሰድድ እንተሓዘ፡ ወዲ-ሳዋ አባ-ዋመር ብጉራዴ ዘሸብር ይብል አሎ፡
Diese Blume ist inmitten von Dornen gewachsen Ich muss sie vor Betrügnern und Dieben schützen Ich kämpfe selbst für sie für seine Rechte Das singt er mit einem Wort. An den Grenzen übernachtet er vertikal, damit der übermäßig Gesättigte, sich Austobende es (das Land) nicht überfällt.	እዛ ዕምባባ (ኣብ) ጎድኒ እሾኽ በቐላ ክሕልዋ ካብ ዓማጺ ጉሓላ ንመሰለ፡ ባዕለይ ክዋግኣላ። እንዳበለ ብሓንቲ-ቓል ይዝምር፡ ኣብቲ ዶባት ተጋዲሙ ይሓድር፡ (መታን) ከይወራ ጽጋቦኛ ዝዕንድር
Intro	መእተዊ / መዝሐብ
Es geht nicht darum, dass die Hyäne „wuup“ sagt wenn er die Stimme des Löwen hört, Er hat den ganzen Tag gedroht, als wäre er mutig, verschwindet dann doch mit verstecktem Schwanz.	ዝብኢ ምዓስ እንጉይ ናይ ዝበለ (ኮይኑ) ድምጺ ኣንበሳ ስምዕ እንተ ኣበለ፡ ከምዛ ተባዕ ክፍክር ወዲሉ፡ ዕዝር ይብል ጭርኡ ደጉሉ።
Der Sohn von Sawa (5x), Der Fliegende (5x), Der Mendelay (10x), der Sohn von Sawa	ወዲ ሳዋየ V ተወርዋራይ V ተወርዋራ የ V ,ቲ መንደላይ V ,ቲ መንደላ የ V ወዲ ሳዋ
Intro	መእተዊ / መዝሐብ
Leyley Mein Land mit dem Gewicht wie Gold Es gibt niemanden, der es (das Land) berührt und anfässt Leyley mit den "Wer glaubt ihnen" Leyley auch wenn man ihnen vertraut, kann man ihnen	ለይለይ ዓደየ ወርቁ-ሚዛን የለን ዝትንክፋን ዝሕዛን ! ለይለይ ምስ በዓል መን አመኖም ለይለይ ኣሚንካ ዘይትአምኖም፡

MENDELAY / መንደላይ

AUFTRAG von 25. Juli 2023

<p>nicht vertrauen, Sagt er, Sagt er, sagt er,</p> <p>Mendelay dessen Stachel Gift ist, der keine Gnade kennt, wenn er zupackt. Mendelay dessen Stachel Gift ist, der nicht mehr loslässt, wenn er zupackt. Wenn jemand da ist, der nicht hören will, er lässt ihn durch eine Ohrfeige hören Sagt er.</p>	<p>ይብል ኣሎ፡ ይብል ኣሎ፡ ይብል ኣሎ፡</p> <p>መንደላይ መርዚ ሕንዙ ዘይምሕር እንተሒዙ ፡ መንደላይ መርዚ ሕንዙ ዘይሰድድ እንተሒዙ እንተሎ ዘይሰምዕ ብጽፍዒት ዘስምዕ ይብል ኣሎ፡</p>
<p>Diese Blume ist inmitten von Dornen gewachsen. Ich muss sie vor Betrügnern und Dieben schützen. Ich kämpfe selbst für sie für seine Rechte.</p> <p>Das singt er mit einem Wort. An den Grenzen übernachtet er vertikal, damit der übermäßig Gesättigte, sich Austobende es (das Land) nicht überfällt.</p>	<p>እዛ ዕምባባ (ኣብ) ጎድኒ እሾኽ በቐላ ክሕልዎ ካብ ዓማጺ ጉሒላ ንመሰሉ፡ ባዕለይ ክዋግኣላ።</p> <p>እንዳበለ ብሓንቲ-ቓል ይዝምር፡ ኣብቲ ዶባት ተጋዲሙ ይሓድር፡ (መታን) ከይወራ ጽጋበኛ ዝዕንድር</p>
<p>Intro</p>	<p>መእተዊ / መዝቃ</p>
<p>Es geht nicht darum, dass die Hyäne „wuup“ sagt wenn er die Stimme des Löwen hört, Er hat den ganzen Tag gedroht, als wäre er mutig, verschwindet dann doch mit verstecktem Schwanz.</p>	<p>ዝብኢ ምዓስ እንጉይ ናይ ዝበለ (ኮይኑ) ድምጺ ኣንበሳ ስምዕ እንተብሉ፡ ከምዛ ተባዕ ክፍክር ወዲሉ፡ ዕዝር ይብል ጭርኡ ደጉሉ።</p>
<p>Intro</p>	<p>መእተዊ / መዝቃ</p>
<p>Der Sohn von Sawa (5x), Der Fliegende (5x), Der Mendelay (10x), der Sohn von Sawa</p>	<p>ወዲ ሳዋየ V ተወርዋራየ V ,ቲ መንደላየ V ወዲ ሳዋየ V</p>
<p>Ende des Liedes</p>	<p>Ende des Liedes</p>
<p>„UNTERHALTUNG“</p>	<p>„UNTERHALTUNG“</p>
<p>Vorgesetzter:</p>	<p>„መንደላይ!“ Mendelay (in diesem Fall Spitzname des Soldaten)</p>
<p>Vorgesetzter:</p>	<p>ገፃ! „Komm!“</p> <p>እዚ ትርጕዮ ዘለኻ ጎርቤት፡ ንምስማዕ ተሰማሚዑ እንድዩ፡ ኣብ ወፊኡ ንክምለስ ክትሕግዞ ኢኻ !</p> <p>„Der Nachbarn, den du gerade siehst hat sich damit einverstanden erklärt, dass er zuhört, [deshalb] wirst du ihm helfen wieder zu Sinnen zu kommen.“</p>
<p>EDF-Soldat:</p>	<p>ተማም ! (arabisch/türkisches Wort) „OK.“</p> <p>እሞ ቐልጢፉ ንክሰወጦ ምስ ኣቦታቲይ ከመሳሰሎ ? „Soll ich ihn, damit er das schneller begreift, wie seine Väter behandeln?“</p>
<p>Vorgesetzter:</p>	<p>ያይ፡ ኣብኡ ኣይበጽሕን እዩ።</p>

MENDELAY / መንደላይ

AUFTRAG von 25. Juli 2023

	<p>„Nein, nein, soweit wird es nicht kommen.“</p> <p><i>መዝገብ ኣቦታቲ ዋራይ ገንጽላሉ፡ ክኢረዎ እዩ።</i></p> <p>„Schlag ihm nur das Register seiner Väter auf, dann wird er sein Verhalten schon verbessern.“</p>
	<p><i>Gefangener geht vor.</i></p> <p>In einem Raum mit eritreischer Flagge hört er sich die Anhörung ehemaliger Gefangener aus seinem Heimatland an und lernt etwas davon.</p>
ምሩኽ፡ Gefangener:	<p><i>Während dessen trägt „Mendelay“ sein Gewähr auf seiner Schulter und beobachtet ihn stehend.</i></p> <p>Die Wörter im Interview:</p> <p><i>ምሩኽ፡ Gefangener:</i></p> <p>„ክሳብ መጨረሻታ ከም ደርጊ ክንድምስሶ ኣለና“ ዝበልዎ ሓላፍቲ ይብል።</p> <p>Er sagt, dass seine Vorgesetzten sagten, dass wir sie wie „DERG“ (= Die Militär-Junta von Äthiopien bis 28.Mai 1991) auslösche müssen.</p> <p><i>ምሩኽ፡ Gefangener:</i></p> <p>„ኣብ ዘለዎ መንግስቲ „ሻዕቢያ“ ንምድምሳስ“ ዝብል ተገሊጹልና።</p> <p>„Es wurde und erklärt, dort wo sie ist, dass die EPLF-Regierung ausgelöscht werden muss.“</p> <p>(Der Rest ist im Video nicht zu hören ist)</p> <p>፡-ኣሰመራ/ Asmara ማለት እዩ እምበር እንታይ ድኣ ?</p> <p>፡-ኣሰመራ/ Asmara „Natürlich Asmara, was denn sonst ?“</p> <p><i>ምሩኽ = Die Person, mit dem Verband an der Nase</i></p> <p><i>ዓሳብ ኣእቲና ክክባርር እዩ ዝነበረና ዕላማ፡</i></p> <p>„Unser Ziel war es in Assab einzumarschieren und sie von dort zu verbannen“.</p> <p><i>ካብኡ ንድኣር የኾነይእማ = ድሕሪኡ ግን ኣይነነን፡ ኣብ ማእከል ኣእትዩ ለዊሱና</i></p> <p>„Dazu ist es aber nicht gekommen, sie haben uns in der Mitte positioniert und geknetet.“</p> <p><i>„ዓቕሚ እኒኡና እዩ / ዓቕሚ ኣለና ኢሎም ነጊሮምና፡ ኣመራርና / ሓለፍትና / መራሕትና።</i></p> <p><i>ዓቕሚ ንኸኣል ኢና። ምሉእ ዘይጉዳል፡ ኣመራርና / ሓለፍትና / መራሕትና፡ ብቑዓት ኢና ኢሎምና።</i></p> <p><i>ሰራዊት ብቑዓት ኢኹም። ሰልጢንኩም ኢኹም። ኢሎምና።</i></p> <p><i>ኣብ ማእከል ኣእትዮም ኣላህዮምና !!!</i></p> <p><i>ካብዚ ልበለማ እንታይ ንብል?</i>“</p> <p>„Unsere Vorgesetzten sagten, dass wir die Kraft haben. Unsere Vorgesetzten sagten, dass wir vollste Kraft haben und in der Lage dazu sind. Sie haben uns in der Mitte genommen und haben mit uns ኣላህዮምና= gespielt / getanzt. Was sollen wir denn darüber hinaus noch sagen?“</p>
	<p>ENDE!</p>

*Die Richtigkeit und Vollständigkeit der vorstehenden Übersetzung aus der
DEUTSCHEN Sprache in die TIGRINYA Sprache wird hiermit bescheinigt.*

**ቅኑዕነቱን፡ ምልክቱን፡ ናይዚ ካብ ቋንቋ ጀርመን፡ ናብ ቋንቋ ትግርኛ ተተርጎሙ
ቐሪቡ ዘሎ ጽሑፍ፡ ብኽታም ተረጋጊጹ ኣሎ።**

Mönchengladbach 02.08.2023

T. ARAYA Z.

Teshome Araya

*Durch die Präsidentin des Oberlandesgerichts Düsseldorf beeidigter und ermächtigter Dolmetscher
und Übersetzer für die Sprache TIGRINYA-DEUTSCH / DEUTSCH TIGRINYA.*

ተሾመ ኣርአያ

**ብክብርቲ ፕረሲደንት ናይ ላዕለዋይ ቤት-ፍርዲ ኣዉራጃ፡ ከተማ ድስልዶርፍ፡ ቃለ-ማሕላ ዝተፈጸመሉን፡
ንቃላትን፡ ጽሑፋትን፡ ቋንቋታት ትግርኛ፡ ናብ ጀርመን፡ ጀርመን ናብ ትግርኛ ንክስተርጉም ስልጣን
ዝተዋህቦን።**